HAL
open science

UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

Maria Fernandez

To cite this version:

Maria Fernandez. UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS. 2014. halshs-01069793

HAL Id: halshs-01069793

https://shs.hal.science/halshs-01069793

Preprint submitted on 29 Sep 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

María Luisa Fernández Echevarría / UCM-MoDyCo : luisafernandez@ucm.es

Resumen : Proponemos una clasificación UF atendiendo a su perculiaridad silábica, para ser utilizadas en los primeros niveles de enseñanza o con alumnos con dificultades específicas. La introducción de paremias en otros niveles exige conocimiento del léxico, de los procesos enunciativos y de las tipologías discursivas. En los primeros niveles facilitan la adquisición de aspectos prosódicos y deben, por ello, someterse a criterios metodológicos claros. Las UF, por sus carácterísticas rítmicas, vehiculan un contenido ideográfico sugerente y muy motivador para el estudiante, lo que venimos comprobando en el aula. Pretendemos seleccionar aquéllas que resulten más eficaces para el desarrollo de la competencia fonológica. Facilitamos con ello el aprendizaje de las unidades mínimas de sentido por etapas, desde el sintagma hasta el todo textual. La implementación de bases de datos, para facilitar búsquedas más precisas, sería el desafío de este nuevo enfoque, ya que exigiría una transcripción fonética previa de las paremias en los repertorios existentes.

Palabras clave : FLE, prosodia, paremiología, silabación, TIC.

Titre : « Unités phraséologiques et didactique des langues étrangères ».

1. Sintaxis métrica y silabación.

Las peculiaridades constitutivas intrínsecas de las UF las transforma en verdaderos iconos acústicos que se fijan en la memoria inmediata como *excepciones a la linearidad* (Arrivé, 2008 : 20). Como ocurre con las canciones, poesías y otro tipo de material complementario en la enseñanza de las LE, estas estructuras tienen mucho que ver la estructura métrica de la lengua. Su uso en la didáctica invita a establecer una metodología clara de selección por niveles, como indican los estudios sobre las paremias con el mismo objetivo que el nuestro[1]. Nuestro principio de clasificación de UF responde a un criterio sintetizador de valores rítmico-semánticos, según la llamada « vulgata rítmica » y « semántica » de Anscombre y Kleiber (Marcon, 2012 :132) del análisis de paremias. Estos estudios hacen hincapié en peculiaridades reveladoras de la componente prosódica de una lengua y se manifiestan en las relaciones características de la estructura silábica de las UF que las ha mantenido, como tales, en el acerbo lingüístico, y ha hecho posible establecer repertorios en las distintas lenguas.

Todo profesor de lenguas extranjeras se encuentra rápidamente confrontado a la necesidad de tener que utilizar un metalenguaje propio a la gramática de la lengua objeto para explicar los procesos sintácticos que se producen en el acto de verbalización. El locutor inexperto debe, por su parte, adaptar su discurso a un modelo de silabación que aún no está disponible en su interlengua. Esta paradoja le lleva a producir formas atípicas que son los pasos previos a la adquisición de la silabación de la lengua extranjera. En este proceso, las estructuras sintácticas dejan de tener significado, ya que no corresponde al discurso efectivo descrito por el metalenguaje utilizado para describir la lengua objeto. Se producen entonces disfluencias discursivas cuyo análisis revela los procesos latentes de aprendizaje. En análisis previos, hemos comprobado que los *logátomos*[2] pueden ser analizados por su tendencia a ser repetidos, en un mecanismo de ensayo-error, a menudo con sutiles transformaciones en un intento de dar con la forma correcta. Suponemos que ese proceso de autocorrección indispensable en la adquisición de un lengua, responde a una competencia fonológica básica, probablemente universal y que describe una sintaxis muy elemental que subyace a la comunicación humana.

---

[1] Un ejemplo de ello lo tenemos en la presentación de una unidad didáctica esclarecedora de Conde Tarrío, G. (2012) para alumnos de enseñanzas medias.

[2] Los logátomos son "palabras artificiales" de sólo una o algunas pocas sílabas que obedece todas las reglas fonotácticas de una lengua, pero que todavía no tiene un significado propio. [Definición disponible en : es.glosbe.com]. He estudiado algunos de esos constructos en *La syllabe et la construction de l'énoncé en FLE,* artículo pendiente de publicación.

Vamos pues a utilizar esos procesos (repetición, transformación sobre una base dada) para establecer nuestra clasificación de U.F.

2. Crisálidas y mutaciones : un criterio fonológico de clasificación de UF.

No queremos entrar en los diferentes tipos de clasificaciones de paremias de los que una larga tradición dan cumplida cuenta para nuestro modesto objetivo. Baste citar sólo dos ejemplos en un periodo de diez años de trabajos de investigación en España : Sevilla (2002 : 162) y la selección de artículos monográficos del Centro Virtual del Instituto Cervantes de Gonzalez Rey (2012) ; nuestra clasificación se basa en los dos procesos que describen el proceso de aprendizaje de una lengua por falsación (repetición y analogía). Desde un punto de vista filológico, el léxico y en general las segmentaciones del enunciado obedecen a criterios pre-establecidos para clasificar los enunciados. El lingüista construye sus corpus sobre elementos escritos o transcritos en un momento histórico y a una situación geográfica determinada. No sucede lo mismo con el proceso de aprendizaje de una LE en el que, si bien hemos de tener en cuenta necesariamente el proceso descrito anteriormente, no es lícito establecer repertorio de formas que son meros productos efímeros, generalmente no repertoriables, de una lengua en construcción. Esos constructos están inmersos en lo que Bajric (1013 : 189) define como *el tiempo, físico y lingüístico* [que] *determina la vida entera y la forma en que concebimos nuestra experiencia. Nada puede, en efecto, situarse fuera del tiempo cuya peculiaridad es ser por naturaleza irreversible*. El autor explica que es *ese determinismo el que se observa en los niños de corta edad, quienes en el momento en que empieza a manejar la lengua con cierta maestría, ignorando aún totalmente o en parte la tripartición temporal entre ayer, hoy y mañana*[3]. por fonológica la silabación. Su distinción entre lengua in *esse* y lengua *in fiere* resulta particularmente sugerente en el análisis lingüístico, de corte fonológico que nos ocupa : alude a los principios básicos de una sintaxis que subyacería a la comunicación, presente también en la lengua de signos ya que ésta se desarrolla por necesidad en una temporalidad en acto.

Redente (2008 : 216), insiste en el hecho que las reglas y la constitución de una lengua responden a un proceso complejo en el que se confunden planos y valores diferentes puesto que tienen que incluir las mutaciones en las normas que la describen. Así, recordando a Saussure se ha definido el « sintagma » por los paralelismos[4] que definen el acto verbal que describen tanto los procesos de silabación como las unidades léxicas que constituyen los enunciados.

El estudio paremio-lógico resulta particularmente sugerente para hablar del proceso a la vez arbitrario y motivado de la silabación en la enunciación. Nos permitimos aquí un símil naturista : no conocemos la crisálida más que por la mutación a la que da lugar. Las fijaciones léxicas (figements), no son por tanto fosilizaciones, por utilizar el término proscrito por la lingüística, sino transformaciones que se justifican a su vez por llevar germen del cambio lingüístico. Este mecanismo sirve tanto para describir la evolución de una lengua, como los procesos de adquisición/aprendizaje de la misma.

Así, consideramos el estudio de las paremias revelador y eficaz en la descripción lingüística también en sincronía. Podemos decir que éstas se establecen como unidades que modulan la sílaba (arbitraria) en el molde del sintagma (determinado y peculiar) en un proceso de silabación universal que sólo se puede describir por referencia a una lengua cuyo repertorio está disponible en una comunidad de hablantes.

3. Los tipos de paremias por su constitución formal sintáctico-rítmica y/o prosódica.

-Tipo A1: consonancia silábica : (implicativa ⇒)

---

[3] Nuestra traducción

[4] Nous appelons *syntagme* la parole effective.

- ou la combinaison d'éléments contenus dans une tranche de parole réelle,
- ou le régime dans lequel les éléments se trouvent liés entre eux par leur suite et précédence.

Par opposition à la *parallélie* ou parole potentielle, ou collectivité d'éléments conçus et associés par l'esprit, ou régime dans lequel un ément mène une existence abstraite au milieur d'autres éléments possibles (Saussure 2002 : 61). [O.c. : 216]

-Tipo A2 : consonancia lexémica : (equivalencia ⇔)
-Tipo B : derivación léxica (replicativa ⇐)
-Tipo C : relación sintáctico formal excluyente (polaridad ≠⇒)
-Tipo D : relaciones de dependencia semántica contrastiva (co-referencial)

Pretendemos facilitar las pautas de adquisición de la prosodia, entendiendo que así se posibilita la memorización de estructuras básicas por la memorización de enunciados simples como formas concentradas de lengua para la *puesta en memoria* [mise en mémoire] en terminología de Martin (2009 : 113). Este autor señala en efecto que cada lengua posee marcas prosódicas que indican las operaciones idiosincráticas de agrupación prosódica.
Conocemos la importancia del sometimiento de los aprendices a las frecuencias lexicas. Pensamos que el uso didáctico de las UF debe responder a una selección previa no sólo por motivos semánticos, sino también formales de parámetros silábicos de constitución local. Veamos algunos ejemplos :

TIPO A1 Y A2 : Presentan una asonancia silábica que puede constituirse en *palabra fonética*[5], o incluso léxica. Tienen un ritmo ascendente y descendente que es muy útil para fijar los patrones entonativos del francés. Marcamos la entonación con los símbolos : ↗ y ↘. Estos pratrones entonativos son muy difíciles de adquirir para el locutor no nativo ; de ahí la utilidad de esta primera clasificación para la didáctica de las lenguas extranjeras desde los primeros niveles, tanto más cuanto que esos marcadores rítmicos sirven para facilitar la entonación de las modalidades (asertiva, interrogativa, exhortativa, exclamativa…) del discurso.

1 Qui va à la ch↗asse, perd sa pl↘ace. (Quien va a Sevilla pierde su silla)
2 C'est le chien de Jean Niv↗elle que s'en va quand on l'app↘elle. (?)
3 Rester Gros ↗Jean comme dev↘ant (?)
4 En avr↗il, ne te découvre pas d'un f↘il. (Hasta el 40 de mayo no te quites el sayo)
5 Qui se re↗ssemble, s'as↘semble. (Dios los hace y ellos se juntan)
6 Mieux vaut moineau en c↗age que poule d'eau qui ↘nage (Más vale pájaro en mano que ciento volando)
7 Appeler ↗un chat, ↘un chat. (Al pan, pan y al vino, vino)
8 ↗Loin des yeux, ↘loin du cœur. (Ojos que no ven, corazón que no siente)
9 Il faut vivre à ↗Rome comme à ↘Rome. (Donde fueres haz lo que vieres).
10 C'est ↗bonnet↘ blanc et ↗blanc↘ bonnet. (Lo mismo da 8 que 80)
11 Qui ↗s'y frotte, ↘s'y pique. (Quien se pica, ajos come)

Las U.F. definidas por el tipo B establecen relaciones sintagmáticas entre las dos partes del enunciado por medio de la derivación léxica que implica una proyección co-referencial. En los niveles intermedios de estudio de la lengua, refuerzan estructuras sintácticas sin pasar por el metalenguaje de la gramática ; expresan desplazamiento en el tiempo y dan cuenta de procesos morfológicos o de derivación :

1 Qui a bu, ⇒ boira. (La cabrita tira al monte).
2 C'est en forgeant ⇒ qu'on devient forgeron. (se hace camino al andar).
3 Aide toi ⇒le ciel t'aidera (A Dios rogando y con el mazo dando).
4 Zapatero a tus zapatos ⇒ (Revenons à nos moutons/à chacun son métier).
5 Cuando marzo mayea, mayo marcea ⇒ (?)

[5] Entedemos por palabra fonética la base léxica que sólo adquiere su forma realizada de lexema dentro du un sintagma interpretado como parte del discurso.

Las del tipo C aluden a la contraprosición de dos elementos normalmente asociados. Hay una relación en las formas idiomáticas basadas en la polaridad. El elemento que las une es la presencia de la negación (en uno sólo uno de los elementos cuando hay varios) ; sin embargo la negación no se aporta contenido semántico, sino que actúa como parte de la estructura silábica del enunciado ; es el elemento aglutinador que sirve para dar consistencia formal a la paremia :

1 Il n'est pas bon que l'homme soit seul. [hombre≠⇒soledad] (No es bueno que el hombre esté solo).
2 L'habit ne fait pas le moine. [hábito ≠ ⇒ monje] (El hábito no hace al monje).
3 Chien qui aboit, ne mord pas. [ladrido ≠ ⇒mordedura]. (Perro ladrador poco mordedor).
4 Les choses n'arrivent jamais comme on s'y attendrait. [suceder ≠ ⇒ expectativas]. (?)
5 Tout ce qui brille n'est pas de l'or [Brillo ≠ ⇒ oro]. (No es oro todo lo que reluce).

Las del tipo D establecen tipos de relaciones de contigüidad y/o metonimia/sinécdoque. Son las que revelan más claramente como los significados dependen del contexto y no de las palabras separadas ni de las descripciones gramaticales que queramos establecer entre ellas. La gramática no significa, el significado viene dado por las relaciones paradigmáticas que establece la sintaxis básica al nivel de la silabación.

1 Quand on parle du loup, on en voit la queue. [Lobo⇐rabo]. (Hablando del rey de Roma por la puerta asoma).
2 Tous les chemins mènent à Rome. [Caminos⇐Roma]. (Todos los caminos conducen a Roma).
3 Il y a anguille sous roche. [Anguila ⇐ roca] . (Cuando el río suena, agua lleva).
4 À quelque chose malheur est bon [desgracia ⇐ bondad]. (no hay mal que por bien no venga).
5 Comme on fait le lit on se couche [cama ⇐ acostar]. (Como hacemos la cama así nos acostamos).
6 Comme l'abbé chante, le moine répond [cura⇐monaguillo] (Como canta el abad responde el monacillo).
7 La vérité comme l'huile vient au dessus [aceite⇐arriba] (la verdad como el aceite queda encima siempre).
8 Mieux vaut un mal connu qu'un bonheur incertain [connu⇐incertain] (Más vale malo conocido que bueno por conocer).
9 Mieux vaut ruse que force [ruse⇐force] (Más vale maña que fuerza).
10 Mieux vaut pécher par excès que par défaut [excès⇐défaut] (El burro grande ande o no ande).
11 Il vaut mieux en avoir trop que pas assez [trop⇐assez] (Más vale que sobre que no que falte).
12 Le remède est souvent pire que le mal [remède⇐mal] (Es peor el remedio que la enfermedad).
13 Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre [sourd⇐entendre] (No hay peor sordo que el que no quiere oír).

Como vemos en ninguna de las 4 clasificaciones se requiere aludir al significado de los componentes gramaticales (en este caso la comparación preferentemente, pero también otros procedimientos como muestran 1,2,3) para establecer relaciones sintagmáticas : es más bien el contenido iconográfico de las palabras en el contexto cerrado de la paremia lo que articula y da sentido a la forma gramatical. Esto da una idea de las posibilidades de combinación de estos criterios de clasificación y de su utilidad no sólo en la didáctica de las LE, sino también en traductología. Resulta entonces interesante establecer entradas para estos criterios en las bases

de datos aparte de los semánticos. Una combinación de ambos puede resultar muy útil para afinar la búsqueda según distintos objetivos, entre ellos los didácticos pero también de otros tipos (establecimiento de unidades lingüísticas, traductología). Asimismo podría suponer un nuevo enfoque en el análisis discursivo (lingüística textual / enunciación) al establecer ámbitos de utilización pragmática del tipo de enunciados descritos en consonancia con los semánticos referidos a los géneros discursivos.

4. Eficacia de los operadores en distintas lenguas : el ejemplo del francés/espanol.

Si nos detenemos ahora en ver las equivalencias formales entre las paremias de los ejemplos, vemos que las equivalencias formales transcienden las lenguas preservando los significados. Aunque en ciertas ocasiones los significantes sean similares, nos encontramos con el fenómeno curioso de que los procedimientos formales de aglutinación de elementos no siempre coinciden : presentamos esto en el siguiente cuadro en el que establecemos los paralelismos posibles en cuanto a la forma en francés (columna 1) y español (columna 2). Hemos seleccionado sólo las paremias que han sido repertoriadas con la traducción posible principalmente en la base de datos del Instituto Cervantes (Refranero multilingüe)[6] pero también en otros soportes. :

	FRANCÉS	ESPAGNOL
TIPO A1	1. Qui va a la chasse perd sa place. 2. En avril ne te découvre pas d'un fil. 3. Qui se ressemble s'assemble. 4. Mieux vaut oiseau en cage que poule d'eau qui nage.	A1.1 Quién va a sevilla pierde su silla. A1.2 Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo. D8 El burro grande ande o no ande* (A1 y C) A2.3 Donde fueres, haz lo que vieres. D2 Hablando del rey de Roma por la puerta asoma.
TIPO A2	1. Loin des yeux, loin du cœur. 2. Appeler un chat, un chat. 3. Il faut vivre à Rome, comme à Rome. 4. C'est bonnet blanc et blanc bonnet 5. Qui s'y frotte, s'y pique.	A2.1 Ojos que no ven, corazón que no siente A2.2 Llamar al pan, pan y al vino, vino.

6 cvc.cervantes.es/lengua/**refranero**/

		D8 El burro grande ande o no ande* D4 No hay mal que por bien no venga. D11 No hay peor sordo que el no quiere oír.*
TIPO B	1. Qui a bu, boira. 2. C'est en forgeant qu'on devient forgeron. 3. Aide-toi, le ciel t'aidera.	A2.4 Lo mismo da ocho que ochenta. D6 Más vale malo conocido que bueno por conocer.
TIPO C	1. Il n'est pas bon que l'homme soit seul. 2. L'habit ne fait pas le moine. 3. Chien qui aboit ne mord pas. 4. Tout ce qui brille, n'est pas or.	C1 No es bueno que el hombre esté sólo. C2 El hábito no hace al monje. C4 Todo lo que reluce, no es oro. D9 Más vale que sobre que no que falte.
TIPO D	1. Quand on parle du loup on en voit la queue. 2. Tous les chemins mènent à Rome. 3. Il y a anguille sous roche. 4. À quelque chose malheur est bon 5. La vérité, comme l'huile, vient au dessus. 6. Mieux vaut mal connu que bonheur incertain. 7. Mieux vaut ruse que force. 8. Mieux vaut pécher par excès que par défaut. 9. Mieux vaut en avoir trop que pas assez. 10. Le remède est souvent pire que le mal. 11. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	D2 Todos los caminos conducen a Roma. D3 Cuando el río suena agua lleva/hay gato encerrado. D5 La verdad como el aceite queda encima siempre. D.7 Más vale maña que fuerza. D10 Es peor el remedio que la enfermedad A1.3 Dios los hace y ellos se juntan. A1.4 Más vale pájaro en mano que ciento volando. A2.5 Quién se pica ajos come.

		B1 La cabrita tira al monte. B2. Se hace camino al andar.

De las 23 paremias analizadas, 12 tienen equivalentes que utilizan los mismos criterios de fijación interna. Las 11 restantes tienen equivalentes que utilizan otros recursos dentro de los que hemos elaborado. Hay que tener en cuenta que el criterio D actúa por defecto, pero es el que permite concebir los 3 restantes.

Como podemos ver de los 5 criterios de clasificación, existe sólo uno que alude a la semántica de los elementos (clase D). Lo que es relevante de estas UF, es que ningún elemento métrico parece servir a unir los elementos que las componen. Debemos entonces suponer que existe una semántica formal de otro orden que sirve de soporte a esas expresiones para que se comportan como elementos fijos y sigan una evolución diferente y paralela al léxico de la lengua. La semántica formal preserva de algún modo las palabras fonéticas en el interior de estructuras prosódicas que funcionan como un todo dotado de valor icónico.

Las UF del tipo A, A1, B y C ponen de manifiesto los elementos fonológicos que las articulan y resulta aconsejable utilizarlas desde los primeros niveles de enseñanza porque las relaciones entre los miembros obedecen a factores rítmicos o sintácticos propios de la silabación de la lengua objeto. Refuerzan las frecuencias de articulación de la silabación típica y pueden utilizarse para adquirir los rasgos prosódicos que subyacen a la estructuración de los enunciados. Como otras formas que se basan en estructuras rítmicas repetitivas (canciones, poemas, nombres propios, publicidad) se memorizan fácilmente al no tener que recurrir exclusivamente al valor semántico de sus elmentos.
Lo sorprendente es que los criterios que han servido para clasificarlas sean los mismas en ambos idiomas. Una perspectiva de investigación lingüística nos parece esbozarse con ello : el estudio de unidades sintácticas sin contenido semántico más allá de la sílaba. Pero insistimo en las sugerentes aplicaciones didácticas que proponemos en este artículo.

Conclusiones y perspectivas

Las criterios de clasificación de unidades frásticas que proponemos pretenden implementar los sistemas de bases de datos para favorecer la búsqueda de UF con fines didácticos. Se trata de reforzar la competencia fonológica basándonos en la memorización de unidades segmentales que se determinan por las frecuencias relativas aludiendo a criterios silábicos asociados a imágenes acústicas iconográficas que se fijan en la memoria. La característica principal de esta nueva clasificación de paremias, ya esbozada en diferentes estudios lingüísticos, como ejemplo, Gomez-Jordana (2012), Anscombre, J-C ; Darbord, B ; Oddo, A. (dirs), (2012), es que se define formalmente, sin referencia al significado, lo que las hace especialmente útiles el desarrollo de las competencias fonológicas y fonéticas universales. No hay que olvidar que hasta ahora el estudio de la fonética sufría de una falta de base formal ; se limitaba, bien al aprendizaje de sonidos en palabras fuera de contexto, o a la entonación de sintagmas sin conseguir unir las propiedades sintácticas a las fonéticas y rítmicas, esto sin contar con los aspectos prosódicos de las lenguas. El trabajo previo sobre estas estructuras seleccionadas, facilitará sin duda, desde los primeros niveles de presentación de una lengua, una base más sólida para acceder a niveles superiores de enseñanza dando cuenta de las relaciones textuales en el análisis discursivo y revelando las relaciones entre la micro-sintaxis y la macro-sintaxis a nivel de usuario de la lengua. Es particularmente útil en la remediación de problemas relacionados con las dificultades de silabación efectivas (lenguas ideográficas, de signos…) o en el refuerzo del aprendizaje de la gramática desde un punto de vista de una sintaxis fonológica universal. Quizás esta pueda ser una pista para futuros estudios comparativos de sintaxis entre

lenguas. Elaboremos pues las bases de los sistemas informáticos que posibiliten las búsquedas efectivas por criterios métricos, fonéticos y prosódicos.

BIBLIOGRAFÍA

ANSCOMBRE, J-C. ; DARBORD, B. ; ODDO, A. (dirs) (2012) : *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes.* Paris : Armand Colin.

APOTHÉLOS, D. (2002) : *La construction du lexique français.* Paris: Ophrys.

ARRIVÉ, M. (2008) : « Qu'en est-il de l'inconscient dans les réflexions de Saussure ? ». In M. Arrivé (Ed) : *Du côté de chez Saussure*. Limoges : Lambert Lucas.

BARJRIC, S. (2013) : *Syntaxe et sémantique en langue in fieri.* Paris : PUPS.

BERGOUNIOUX, G. (2001) : *Endophasie et linguistique : décomptes, cotes et squelette*. Langue française, 132, pp.106-124.

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette éducation.

FERNANDEZ-ECHEVARRÍA, M-L. (2013) : «La syllabe et la découverte du sens dans l'énonciation : phonologie et langues en contact en FLE » Multilinguales, nº2, 2e semestre, Bejaia : Université Abderrhamane Mira, p. 44-60.

GEERAERTS, D. (2006) : *Words and other Wonders. Papers on Lexical and Semantic Topics.* Berlin, New York :Mouton de Gruiter.

GÓMEZ-JORDANA, S. (2012) : *Le proverbe : vers une définition linguistique*. Paris : L'Harmattan.

GONZÁLEZ REY, I. (2012) : *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid : Biblioteca fraseológica y paremiología, serie «Monografías » nº2, Instituto Cervantes.

GROSS, G. (1996) : *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.

LAKS, B. (1993) : «La constituance revisitée ». In B. Laks & M. Plénat (Dirs.), *DE NATURA SONORUM. Essais de phonologie* (pp. 172-220). Saint Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 172-220.

MARCON, M. (2012) : *Another proverb in the wall*. Perception parémique et intérêt parémiologique sur les *fan pages* de *Facebook.* In González Rey, I. (Ed). Las Rozas : Centro Virtual Cervantes.

MARTIN, Ph. (2009) : *Intonation du françai.,* Paris : Armand Colin.

REDENTE, (2008) : « Saussure et la métamorphose de l'écriture ». In M. Arrivé (Ed) : *Du côté de chez Saussure*. Limoges : Lambert Lucas.

SEVILLA, J. (2002) : « La parémiologie comparée espagnole à l'aube du XXIè siècle », In M. Quitout (Ed), *Proverbes et énoncés sentencieux.* Paris : L'Harmattan, pp. 151-174.